

Las construcciones-SE impersonales y pasivas en español y en el PB: reexaminando criterios de distinción¹

(*As construções SE-impessoais e passivas em espanhol e em PB: reexaminando critérios de distinção*)

[Cómo citar este artículo](#)

Benivaldo José de Araújo Júnior
Universidade de São Paulo
beniaraujo63@gmail.com

Resumen

Cuando se trata de delimitar las construcciones impersonales-SE y las pasivas-SE — tanto en español como en el portugués brasileño—, muchos estudios se apoyan únicamente en criterios sintácticos, especialmente la concordancia. Aunque dichos criterios funcionen en los extremos — cuando el contraste entre las pasivas-SE y las impersonales-SE es evidente —, se revelan problemáticos en casos en los que esas construcciones presentan un grado considerable de ambigüedad y solapamiento. Para mejor delimitarlas, proponemos considerar en el análisis otros factores, tales como el tipo de agente/causa y el aspecto.

Palabras clave: impersonales-SE, pasivas-SE, semántica, estudios comparados.

Resumo

Quando se trata de delimitar as construções impessoais-SE e as passivas-SE — tanto no espanhol como no português brasileiro —, muitos estudos se apoiam unicamente em critérios sintáticos, especialmente a concordância. Embora tais critérios funcionem nos extremos — quando o contraste entre as passivas-SE e as impessoais-SE é evidente —, revelam-se problemáticos nos casos em que essas construções apresentam um grau considerável de ambiguidade e sobreposição. Para melhor delimitá-las, propomos considerar na análise outros fatores, tais como o tipo de agente/causa e o aspecto.

Palavras-chave: impessoais-SE, passivas-SE, semântica, estudos comparados.

Abstract

When it comes to delimit impersonal SE and passive SE constructions — in Spanish as well as in Brazilian Portuguese —, many studies are based uniquely on syntactic criteria, especially agreement. Although those criteria work at both ends — when contrast between passive SE and impersonal SE constructions is evident —, they prove to be problematic in cases which those constructions present a considerable degree of ambiguity and overlapping. In order to better delimitate them, we propose to consider other factors, such as the type of agent/cause and the aspect.

Keywords: impersonal SE constructions, passive SE constructions, semantics, comparative studies.

1. Definiciones usuales y problemas de delimitación

Cuando se trata de construcciones pasivas-SE e impersonales-SE en el portugués brasileño (PB), muchas publicaciones disponibles en Brasil² suelen resumir el tema del siguiente modo:

¹ Este trabajo presenta parte de los resultados de la investigación registrada en la tesis de doctorado realizada en la Universidad de San Pablo (Araújo Júnior, 2013)

² Consultamos gramáticas (Neves, 2000; Bechara, 1999; Cunha & Cintra, 2008) y libros didácticos para los niveles de enseñanza media (Nicola & Infante, 2004) y fundamental (Faraco & Moura, 2004) en Brasil.

1. En las pasivas-SE, el verbo es transitivo y aparece conjugado solamente en la 3ª persona (singular o plural), en concordancia con el sintagma nominal (SN) sujeto, cuyo papel temático es el de paciente; el participante agente no figura en la construcción³.
2. En las impersonales-SE, el verbo es intransitivo o tiene un complemento preposicional, y aparece conjugado solamente en la 3ª persona del singular. El sujeto es desconocido o no se lo quiere nombrar.

Las obras consultadas, en su mayoría, son de corte normativo y, como tal, no recomiendan el uso de construcciones sin concordancia entre el verbo y el SN (*Aluga-se bicicletas* [Español: Se alquila bicicletas]⁴), aunque sean frecuentes en el habla culta de los brasileños. En esas publicaciones, las impersonales con verbos transitivos solo aparecen en la 3ª persona del plural, sin el SE (*Criticaram o governo pelas medidas autoritárias* [E: Criticaron al gobierno por las medidas autoritarias]).

En cuanto al español (E), parte de las gramáticas y libros didácticos que consultamos define las pasivas-SE e impersonales-SE⁵ de modo análogo al que se observa en publicaciones afines para el PB. Es el caso de Domínguez & Bazo (1994, pp. 130-31), de quien recogemos el ejemplo (1) como pasiva, y el (2) como impersonal:

- (1) Se suspendió la reunión. [PB: *Suspendeu-se a reunião.*]
- (2) ¿Por dónde se va a la estación? [PB: *Por onde se vai para a estação?*]

Para algunos de los autores consultados, no obstante, enunciados como (1) también se clasifican como impersonales, no importando el hecho de que concuerden el verbo y el SN. Igualmente, serían considerados impersonales:

- (3) Aquí se habla español. (Matte Bon, 1992, p. 42) [PB: *Aquí se fala español.*]
- (4) En España se publican muchas novelas al año. (Martín & Sans, 1998, p. 122) [PB: *Na Espanha se publicam/são publicados muitos romances por ano.*]

³ En nuestra investigación, no disponemos de ejemplos del PB contemporáneo que contradigan esa afirmación. Según Camara Jr (1975, pp. 17517-6), en la lengua portuguesa, las pasivas-SE con expresión del agente eran más frecuentes en la literatura (*Aqui se escreverão novas histórias/por gentes estrangeiras que virão* – *Os Lusíadas*, c. VII, est. 55 [E: Aquí se escribirán nuevas historias/por gentes extranjeras que vendrán – traducción nuestra]); tal uso, sin embargo, ya no ocurriría en la lengua literaria corriente, ni siquiera como posibilidad estilística. Es cierto que en el español actual es posible encontrar agentes expresos por medio de sintagmas preposicionales en algunas construcciones con SE (que la RAE clasifica como pasivas), aunque en contextos muy específicos, según los ejemplos extraídos de la *Nueva Gramática de la Lengua Española* (NGLE) de la RAE (2009, p. 3090): Se sostiene **por el gobierno** que el narcotráfico representa una amenaza (...) (Arrieta, *Narcotráfico*); En el plazo máximo de diez días desde la presentación del convenio en el registro se dispondrá **por la autoridad laboral** su publicación obligatoria y gratuita en el Boletín Oficial del Estado (Estatuto Trabajadores).

⁴ Como en este análisis se compara el funcionamiento del PB y del E, optamos por presentar los ejemplos en ambas lenguas. A excepción de los que registramos con autoría indicada, todos los demás son nuestros; también lo son las respectivas versiones al PB o al E.

⁵ Las construcciones-SE con verbos intransitivos (Se vive bien aquí [PB: *Vive-se bem aqui*]) no presentan ambigüedades en cuanto a la clasificación en E y en el PB; por lo tanto, en este estudio, se tratarán con más detalle aquellas con verbos transitivos (Se alquila(n) casas [PB: *Aluga(m)-se casas*]).

En construcciones como (3) y (4), lo más frecuente es que el SN concuerde con el verbo, aunque las construcciones discordantes —como (5) e (6)— estén registradas en todas las variedades del español, tanto en el lenguaje oral como en el escrito (en blogs, diarios, escritos literarios, jurídicos, etc.):

- (5) Hoy se lee muchos más libros que antes. [PB: *Hoje se lê muito mais livros que antes.*]
- (6) Se vende productos importados en esa tienda. [PB: *Vende(-se) produtos importados nessa loja.*]

Para los autores de quienes recogimos los ejemplos (3) y (4), parece ser que la construcción pasiva es la que se construye con auxiliar (normalmente *ser*) + participio, y no con el clítico SE. El poco espacio que se le dedica al tema en esas obras no nos explica exactamente el porqué, pero nos arriesgamos a afirmar que sus autores vislumbran en las construcciones con el SE un carácter impersonal preponderante, relacionado con factores semánticos. Sobre el punto de vista que adoptan esos autores, sería precipitado clasificarlo como una tendencia, dado que examinamos pocas publicaciones. Sin embargo, dicha posición nos interesa porque se opone a lo que prescribe la NGLE (RAE, 2009), según la cual las pasivas y las impersonales con SE siguen siendo construcciones distintas y bien delimitadas. El criterio prescriptivo para solucionar posibles ambigüedades entre las pasivas-SE y las impersonales-SE está basado normalmente en la concordancia (PB y E):

- (7) (a) Se vende coches usados. [PB: *Vende-se carros usados.*] [impersonal]
- (b) Se venden coches usados. [PB: *Vendem-se carros usados.*] [pasiva]

Es decir, si el verbo concuerda con el SN del enunciado, este es el sujeto y se tiene una construcción pasiva (7.b). En cambio, si no se observa la concordancia verbo-SN, como en (7.a), la construcción se considera impersonal.

Otro criterio utilizado se relaciona con la presencia o no de la preposición “a” delante del SN de la construcción. En español, los complementos directos que designan persona o animal consabidos al menos por el hablante y que están individualizados (por medio de un nombre propio o artículo determinado) vienen antecidos de la preposición “a” (Gómez Torrego, 1999, p. 299)⁶. Tomemos los siguientes enunciados:

- (8) (a) Se prefiere a los discretos. [PB: *Prefere-se os discretos.*] [impersonal]
- (b) Se prefieren los discretos a los valientes. [PB: *Preferem-se os discretos aos corajosos.*] [pasiva]

⁶ Aunque posibles en el PB, los complementos directos con “a” tienen bajísima incidencia en la lengua. Citamos los siguientes ejemplos, recogidos de Internet: (i) *O diabo “tem glória” no meio cristão, como se fosse um igual a Deus. De fato, teme-se ao diabo, e não se teme a Deus.* [E: El diablo “tiene gloria” en el medio cristiano como si fuera un igual a Dios. De hecho, se teme al diablo, y no se teme a Dios.](www.caiofabio.net, consultada en 19/03/13); (ii) *Saudades daquele tempo em que se respeitava aos pais, e assim, aprendíamos a respeitar aos outros.* [E: Añoranzas de aquel tiempo en el que se respetaba a los padres, y así, aprendíamos a respetar a los demás.](www.christianonunes.no.comunidades.net, consultada en 19/03/13)

En (8.a), el SN (“los discretos”) no es el sujeto —puesto que viene regido de preposición (“a”)—, sino el complemento directo del verbo. En (8.b), ese mismo SN tiene la función de sujeto, ya que concuerda con la forma verbal del enunciado (“prefieren”). Por tanto, (8.a) es una construcción impersonal, mientras que (8.b) es una pasiva.

Para el español peninsular, la NGLÉ (RAE, 2009, p. 3094) señala cierta tendencia a la distribución complementaria entre las pasivas-SE y las impersonales-SE, en el sentido de que se usa cada una de ellas con estructuras sintácticas que rechazan la otra:

- (9) (a) Se valora el arte. [PB: *Valoriza-se a arte.*] [pasiva]
- (9) (b) Se valora a los artistas. [PB: *Valoriza-se os artistas*] [impersonal]
- (10) (a) Se premiaron las mejores escuelas. [PB: *Premiaram-se as melhores escolas./Foram premiadas as melhores escolas.*] [pasiva]
- (10) (b) Se premió a los mejores profesores. [PB: *Premiou-se os melhores professores.*] [impersonal]

La NGLÉ (RAE, 2009, p. 3094) afirma todavía que dicha tendencia disminuye en las variedades andina, chilena y rioplatense, una vez que en ellas se solapan con más claridad los contextos sintácticos de las pasivas-SE e impersonales-SE⁷:

- (11) Señaló que en su partido se respeta las libertades individuales de todos sus integrantes - *Expreso* [Perú] 22/4/1990 [PB: *Ressaltou que em seu partido se respeita as liberdades individuais de todos os integrantes.*]

En el caso del PB, se puede asumir que no hay tendencia a la distribución complementaria entre pasivas-SE e impersonales-SE: además de la baja ocurrencia de construcciones pronominales⁸ y del uso mínimo de los complementos directos preposicionales (prácticamente restringidos a la modalidad escrita, en contextos más formales), se observa en esa lengua la preferencia por las pasivas de participio⁹. Por ejemplo, en el PB, los estudios consultados indican que el ejemplo (10) aparecería con más frecuencia como:

- (12) *Foram premiadas as melhores escolas./Foram premiados os melhores professores.*

Por tanto, a partir de la breve exposición y de los ejemplos presentes en este reparto, se puede observar que la distinción entre las pasivas-SE y las impersonales-SE en ambas lenguas no es tan obvia y supone divergencias en cuanto a su tratamiento según la perspectiva considerada. En este análisis, se

⁷ La NGLÉ, sin embargo, no menciona ningún estudio cuantitativo que respalde sus afirmaciones.

⁸ Se analizó el fenómeno en diversos estudios. González (1994) tiene en cuenta la pérdida de los clíticos en el PB, al hablar de las asimetrías entre el español y el PB en la descripción de la realización vs. no realización de las posiciones argumentales de sujeto y objeto en ambas lenguas.

⁹ En Araújo Júnior (2006), usamos estudios cuantitativos para comprobar esa hipótesis. Empleamos la expresión **pasivas de participio** para referirnos tanto a las **pasivas sintácticas** (con auxiliar “ser” u otros + participio) como a las **pasivas lexicales** (con auxiliar elidido, como en *O galpão invadido pela polícia era um depósito de armas e drogas* [E: El galpón invadido por la policía era un depósito de armas y drogas]).

busca reexaminar los criterios usuales de delimitación entre dichas construcciones —sobre todo la concordancia— e igualmente considerar otros factores, tales como los rasgos semánticos de la entidad agente/causa y las características aspectuales del enunciado. Con eso, nuestro objetivo es propiciarle al profesor de español (como lengua materna o lengua extranjera) algunos conocimientos que le permitan abordar de modo más amplio y con mejores fundamentos el tema de las pasivas e impersonales con SE.

2. Acerca de la concordancia

Respecto a las construcciones SE + verbo en singular + SN plural, Alcina Franch & Bleca (2001, p. 921) señalan su incidencia en la lengua española, atribuyendo a algunas (Se veía en el almacén una enorme máquina y sus accesorios [PB: *Via-se no armazém uma máquina enorme e seus acessórios*]) más aceptabilidad que a otras (Se vende zapatos [PB: *Vende-se sapatos*], considerada por los autores vulgar y descuidada). Gili Gaya (1978, p. 128) asume una postura igualmente conservadora al identificar en esas construcciones preferencias regionales (aunque no especifique lugares, sea en España o en América) o individuales (estilo), de poco prestigio en la lengua literaria; en ese ámbito, el autor afirma que predomina la pasiva y, en su favor, pesaría la tradición del idioma y su empleo por los autores clásicos¹⁰. En la NGLLE, publicada en 2009, la RAE afirma que es habitual la construcción sin concordancia en determinados contextos, como en el lenguaje de los anuncios (Se alquila pisos [PB: *Aluga-se apartamentos*]); no obstante, condena su uso con tiempos verbales que no sean el presente (*Se alquiló varios pisos [PB: *Alugou-se vários apartamentos*]) o con complementos directos determinados (*Se vende estos pisos [PB: *Vende-se estes apartamentos*]). Molina Redondo (1974, p. 25) las considera legítimas y destaca su creciente incidencia en español. Matte Bon (1992, p. 45), en cambio, afirma que dichas construcciones son percibidas por la mayoría de los hablantes nativos como muy raras y artificiales, y las considera una peculiaridad estilística destinada a desaparecer rápidamente.

Por lo comentado en el párrafo anterior, queda evidente el peso que el abordaje prescriptivo le atribuye a la concordancia en lo que atañe a la distinción entre pasivas e impersonales con SE. Sin embargo, hay ocurrencias en las que ese criterio no se muestra suficiente para una delimitación precisa. Las construcciones con verbos modales lo demuestran: además de favorecer la falta de concordancia entre el verbo y el SN, también aceptan la sustitución del SN por pronombres átonos:

¹⁰ Además de conservadora, dicha posición es igualmente anacrónica: basta citar los movimientos que ha hecho la literatura a partir del siglo XX en el sentido de acercar el lenguaje literario al habla.

- (13) E: Se deben pavimentar las calles del centro. → Se debe pavimentar las calles del centro. → Se las debe pavimentar.
PB: *Devem-se pavimentar as ruas do centro.* → *Deve-se pavimentar as ruas do centro* → *Deve-se pavimentá-las.*
- (14) E: Se pueden oír los gritos de los manifestantes. → Se puede oír los gritos de los manifestantes. → Se los puede oír.
PB: *Pode-se ouvir os gritos dos manifestantes.* → *Pode-se ouvi-los.*

Como ejemplos, se pueden igualmente citar las construcciones-SE con estructura sintáctica compleja (con más de una oración):

- (15) Se esperaba que la oposición ganara las elecciones. [PB: *Esperava-se que a oposição ganhasse as eleições.*]
- (16) Se exige que el dinero sea devuelto. [PB: *Exige-se que o dinheiro seja devolvido.*]
- (17) Se ignora cómo ha sido el accidente. [PB: *Ignora-se como foi o acidente.*]

Los enunciados anteriores dividen opiniones en lo que se refiere a su clasificación. Hay estudios (RAE, 2009; Mendikoetxea, 1999; Gutiérrez Ordóñez, 1997, para el español; Cunha & Cintra, 2008; Neves, 2000; Bechara, 1999, para el PB) que interpretan las oraciones subrayadas como sujetos oracionales y, por eso, las clasifican como pasivas-SE. Otros autores (Maldonado, 2006, para el español; Bagno, 2000; Said Ali, 2008, para el PB), sin embargo, interpretan las oraciones destacadas como objetos oracionales, lo cual convertiría los ejemplos citados en impersonales-SE.

Por fin, tomemos el ejemplo citado por Maldonado (2006, p. 264):

- (18) Véanse las páginas siguientes. [PB: *Vejam-se as páginas seguintes.*]

Según una lectura prescriptiva, la concordancia entre el verbo y el SN impone al ejemplo una interpretación pasiva inequívoca. No obstante, el autor la refuta basándose en el hecho de que (18) es un enunciado imperativo y, como tal, está dirigido a un sujeto humano, aunque este no se encuentre especificado. Por lo tanto, a pesar de la concordancia, considera que (18) no contiene ninguna pasividad: para el autor, tanto el SN (*las páginas siguientes*) como el sujeto tácito (señalizado por SE) compiten por protagonismo en el enunciado.

En resumen, las soluciones prescriptivas para diferenciar las pasivas-SE de las impersonales-SE, fundamentadas únicamente en la sintaxis (sobre todo en la concordancia), parecen funcionar en los extremos, cuando el contraste entre ambas construcciones es evidente (ver ejemplos (7) y (8)). Sin embargo, se revelan más problemáticas en la zona en la que las categorías pasiva e impersonal se solapan, según muestran los ejemplos de (13) a (18).

Es fundamental resaltar que la concordancia se establece siempre con el sintagma nominal expreso que tiene más prominencia en la construcción, que normalmente es el sujeto. De hecho, es lo que ocurre con las transitivas prototípicas (Los bomberos rescataron un perro [PB: *Os bombeiros resgataram um cão*]); en

enunciados así, el sujeto en la sintaxis suele tener la función semántica de agente o causa: o sea, es el ente que desencadena la acción. No obstante, cuando tenemos eventos en los que el agente se presenta en la forma de una tercera persona genérica o no identificable (Se rescató un perro [PB: *Resgatou-se um cão/Foi resgatado um cão*]), la concordancia pasaría a realzar un elemento de menor relieve, sea un complemento directo u otros constituyentes (Givón, 1976; Maldonado, 2006). A continuación exponemos algunos enunciados en español (19) y en el PB (20)¹¹ en los que la concordancia se da entre el verbo y un complemento oblicuo. Tales ejemplos se encuentran normalmente en la modalidad escrita, a menudo en los géneros de información (noticias, crónicas, artículos de opinión, etc.) y en las redes sociales.

- (19) Traba judicial impide que se avancen con las obras de estadios en el Bosque. (<http://www.infoplatense.com.ar>, 17/02/2012) [PB: *Trava judicial impede que se avancem com as obras de estádios no Bosque.*]
- (20) Ele diz que momento de incertezas não impede que se avancem com os estudos e estruturação dos investimentos (...) (<http://aeroportosnobrasil.blogspot.com.br>, 20/04/2009)[E: Dice que el momento de incertidumbres no impide que se avancen con los estudios y la estructuración de las inversiones (...)]

Se puede incluso encontrar en el español muchas ocurrencias en las que la concordancia se establece entre el verbo y un complemento directo preposicional en plural, aunque esa construcción no la recomiende la gramática prescriptiva:

- (21) En Frutillar se premiaron a los mejores bailarines de cueca escolar. (<http://www.soychile.cl>, em 09/09/2011) [PB: *Em Frutillar premiou-se/se premiaram/foram premiados os melhores bailarinos de cueca escolar.*] Recomendada: En Frutillar se premió a los mejores bailarines...

De acuerdo con Maldonado (2006, p. 318), a través del uso de clíticos se puede demostrar que la concordancia ocurre con cualquier sintagma nominal expreso. En el caso de (22), la concordancia se establece con el objeto directo. Lo comprueba la posibilidad de sustituir los sintagmas "amarras" y "calles" por el pronombre complemento "las":

- (22) (a) Se tiraron las amarras para arrastrar el barco a la orilla. → Se las tiró... [PB: *Jogaram(-se)/Jogou-se/Foram jogadas as amarras para arrastar o barco para a margem.*]
(b) Se lavaron las calles para quitar el mal olor. → Se las lavó... [PB: *Lavaram(-se)/Lavou-se/Foram lavadas as ruas para eliminar o mau cheiro.*]¹²

En síntesis, las construcciones concordantes tienen predominio en ambas lenguas¹³ y, aunque la concordancia se establece prototípicamente entre el verbo y el sujeto,

¹¹ Al buscar ejemplos para el PB, observamos mayor frecuencia de esos casos en el portugués europeo y en las variedades africanas del portugués (Mozambique, Angola y Guinea Bissau).

¹² Según se ve en las traducciones de (22) al PB, se encuentran ausentes los clíticos que funcionan como complemento directo, lo cual se debe a la pérdida de esas formas en la referida lengua, como lo comprueban estudios ya referidos en este trabajo (ver nota 8).

puede ocurrir igualmente entre la forma verbal y otro SN del enunciado. Por ello, muchos autores la consideran importante, pero no suficiente para deslindar las ambigüedades entre pasivas e impersonales con SE. Igualmente, en la investigación del tema, hay estudios que destacan el papel de factores de orden semántico y aspectual. De ello trataremos en el apartado a continuación.

3. Más allá de la concordancia

Tomemos el siguiente enunciado:

- (23) (a) Miguel pintó la casa. [PB: *Miguel pintou a casa.*]
(b) El viento cerró la ventana. [PB: *O vento fechou a janela.*]

En (23) tenemos la codificación de eventos transitivos, en los que un participante (Miguel/el viento) desencadena un cambio de estado en otro (la casa/la ventana). Los participantes desencadenadores en cada evento tienen la función semántica de **agente** y **causa**, respectivamente; mientras que el primero (Miguel) es volitivo y tiene la capacidad de actuar con control, el segundo (el viento) actúa de modo involuntario y no puede controlar el cambio que provoca (Cançado, 2008, p. 111). Por sus características, los agentes son típicamente humanos, aunque es posible tener otras entidades animadas con esa función (los animales). En esos ejemplos, toda la cadena de acción está representada y se puede trazar mentalmente el recorrido de la transferencia de energía del desencadenador al participante afectado, que tiene la función semántica de **paciente**. No obstante, tanto en E como en el PB es posible elaborar y codificar eventos en distintos grados; es decir, en vez de representar toda la cadena, se podría focalizar solamente parte de ella. Un evento llegaría a su grado mínimo de elaboración cuando el cambio de estado que sufre el participante afectado pasa a tener más visibilidad en detrimento del agente o causa que provoca esa alteración (Maldonado, 2006, p. 270). En esos casos, el agente o la causa no aparecen de modo explícito en el enunciado, según lo muestran los siguientes ejemplos:

- (24) (a) La casa se pintó. [PB: *Pintou-se a casa./A casa foi pintada.*]
(b) La ventana se cerró con el viento. [PB: *A janela (se) fechou com o vento.*]

En (24.b) se codifica un evento puntual, en el que el desencadenador (el viento) no aparece en la predicación principal (está como adjunto), pero lo señala la forma SE¹⁴. Este constituyente no tiene control sobre el evento y tampoco es humano; en

¹³ En Araújo Júnior (2013), para el español, obtuvimos solamente un 2,4% de construcciones-SE discordantes en un total de 2965; para el PB, ese número fue de un 8% en un total de 900 construcciones.

¹⁴ Obsérvese que en los enunciados del PB dicha señalización tiende a desaparecer debido a cambios que vienen ocurriendo en la lengua. Según muestran los ejemplos, la presencia del SE en español es prácticamente obligatoria. En el PB, mientras tanto, son muchos los casos en los que se perdió esta forma; en algunos estudios en el marco de la Gramática Cognitiva (Araújo Júnior, 2013), se vincula la ausencia de SE en determinadas construcciones al hecho de que estas son interpretadas por los

esos casos, tiene más importancia el cambio de estado que sufre el paciente (la ventana), y no la causa que lo provoca. Para Maldonado (2006, p. 271), construcciones de esa naturaleza serían pasivas. Es igualmente posible encontrar construcciones pasivas como las de (24.b) con agentes humanos, a condición de que estos no controlen el evento:

- (25) (a) La maleta se perdió en el aeropuerto. [PB: *A mala se perdeu no aeroporto.*]
(b) La pared se ensució. [PB: *A parede (se) sujou.*]

Es fundamental identificar si un determinado evento lo provocó una fuerza externa o una fuerza interna, una vez que, según el caso, se tienen construcciones de distinta naturaleza. En (25.a) y (25.b), no cabe duda de que el cambio de estado en el paciente se debe a fuerzas externas: maletas no se pierden solas y tampoco paredes se ensucian de por sí. Sin embargo, no es el caso de los siguientes enunciados:

- (26) (a) La puerta se abrió por sí sola. [PB: *A porta (se) abriu sozinha.*]
(b) El reloj de la torre se paró por viejo. [PB: *O relógio da torre parou de velho.*]
(c) El globo se reventó. [PB: *O balão estourou.*]
(d) La bicicleta se desarmó de tan oxidada. [PB: *A bicicleta se desfez/se fez em pedaços de tão enferrujada.*]

Los eventos de (26) se desarrollan debido a causas internas (por ejemplo, imperfecciones o fallas en el mecanismo de la puerta y del reloj, presión excesiva en el interior del globo, falla estructural en la bicicleta) y se los ve como espontáneos; por tanto, no se trata de construcciones pasivas.

En cuanto al evento codificado por (24.a), resulta clara la intervención de un agente humano controlador en el cambio de estado del participante afectado. Aunque implícito, el agente preserva su cualidad de protagonista en el evento (Maldonado, 2006, p. 291) y en este caso tendríamos una construcción **impersonal**. El autor cita otros factores importantes en la clasificación de las construcciones que aquí se analizan, pero entre todos destaca la cualidad humana del inductor externo como el criterio que tiene más peso. Desde esa perspectiva, serían igualmente impersonales los enunciados a continuación:

- (27) (a) Se aprobó la ley. [PB: *Aprovou-se a lei./A lei foi aprovada.*]
(b) Se pagaron las deudas. [PB: *Pagaram-se as dívidas./As dívidas foram pagas.*]
(c) Estos juguetes se fabrican con materiales reciclados. [PB: *Estes brinquedos se fabricam/são fabricados com materiais reciclados.*]
(d) En ese curso se enseñaban técnicas de fotografía. [PB: *Nesse curso se ensinavam/eram ensinadas técnicas de fotografia.*]

A pesar de las diferencias señaladas, las construcciones de (26) tienen en común el hecho de que sus verbos ("aprobar", "pagar", "fabricar" y "enseñar") presuponen

hablantes como espontáneas, aunque un agente o causa esté involucrado en el proceso (A roupa secou [E: La ropa se (Ø*) secó]). La ocurrencia de SE es más regular en contextos de uso más cultos y formales, sobre todo en la modalidad escrita.

un inductor humano con control. Sin embargo, la mayoría de los análisis hechos para el español acerca del tema las considera pasivas-SE (Fernández Ramírez, 1986; Gili Gaya, 1978; Gómez Torrego, 1998; Molina Redondo, 1974; Porto Dapena, 1986; Campos, 1989; Otero & Strozer, 1973; Mendikoetexea, 1999; Miguel, 2000)¹⁵, en función de criterios sintácticos: la habitual concordancia entre el verbo y el SN lleva a que este se interprete como sujeto y, por consiguiente, la construcción como pasiva. Maldonado, en cambio, cuestiona el hecho de que la concordancia entre el verbo y algún SN conduzca obligatoriamente a la interpretación del nominal como el elemento más prominente, es decir, el sujeto. En su argumentación, el autor (2006, p. 313) parte de enunciados en los que se describen procedimientos o se dan instrucciones. Citamos un fragmento extraído de una receta para preparar langostinos:

- (28) Se pone en una olla grande agua a hervir con bastante sal, granos de pimienta, una hoja de laurel, una rama de tomillo y una cucharada de aceite de oliva. Cuando hierva, se echan los langostinos y se dejan hasta que el agua vuelva a hervir. (Chamorro Guerrero et alii, 2001, p. 86) [PB: *Coloca-se numa panela grande água para ferver com bastante sal, grãos de pimenta, uma folha de louro, um galho de tomillo e uma colherada de azeite de oliva. Quando ferver, joga-se os lagostins e deixa-se até a água ferver de novo.*]

La concordancia verbal con nominales en singular ("agua") y en plural ("langostinos") en algunas construcciones haría que muchos lingüistas las clasificaran como pasivas. Contrariamente a esa posición, Maldonado (2006, p. 313) afirma que en enunciados del género el núcleo está en la acción del agente y no en el cambio de estado que sufre el paciente. Dicha afirmación se refuerza por la presencia de verbos con requisito alto de agentividad ("poner", "echar", "dejar"): estos determinarían la elección del sujeto e igualmente asegurarían el carácter activo de la construcción. Según el autor (2006, p. 314), mientras más alto el requisito verbal de agentividad humana, más evidente la lectura impersonal y activa.

Dicha posición la comparten algunos lingüistas que trataron el tema en el PB. Said Ali (2008, p. 105), basándose en los usos de la lengua, rechaza la pasiva con SE, por considerarla una interpretación contra la cual se opone la práctica cotidiana, ya que ambas construcciones —la pronominal y la pasiva perifrástica— no son intercambiables¹⁶. Como refuerzo a su punto de vista, Said Ali comenta que, en ejemplos como *compra-se o palácio* [E: se compra el palacio] y *morre-se de fome*

¹⁵ Resaltamos que esos estudios se realizaron desde las más diversas perspectivas, que incluyen la gramática normativa, la gramática descriptiva, análisis formales y otros abordajes que incorporan cuestiones semánticas y aspectuales.

¹⁶ Sobre ello, con su humor peculiar, escribe Said Ali (2008, p. 115) que enunciados como *aluga-se esta casa* [E: se alquila esta casa] y *esta casa é alugada* [E: esta casa es alquilada] expresan dos pensamientos, distintos en la forma y en el sentido. Según el autor, si se ponen carteles con esas frases en dos casas que se encuentran una delante de la otra, los interesados sin duda se dirigen únicamente a una de ellas [*aluga-se esta casa*], convencidos de que ya se alquiló la otra [*esta casa é alugada*].

[E: se muere de hambre (SE genérico)], el pronombre SE sugiere, en la consciencia de los hablantes, la idea de "alguien que compra", de "alguien que muere", que no se conoce o no se quiere nombrar. Igualmente, Said Ali (2006, pp. 162-163) refuta la interpretación pasiva de las construcciones-SE basada en la concordancia verbal y, por tanto, toma ejemplos como *consulte-se o dicionário* [E: consúltese el diccionario], *leia-se a obra de* [E: léase la obra de], *leiam-se as obras de* [E: léanse las obras de], las cuales configuran orden, consejo o invitación. Según el autor (2006, p. 162), al emitir enunciados como los anteriores, pensamos, antes de todo, en la persona o personas a quienes nos dirigimos, y en la actividad física o intelectual que deben realizar para cumplir lo que les proponemos. Por tanto, sería difícil atribuir un significado pasivo a esas construcciones, que son nada más que impersonales.

Según Bagno (2000, p. 219), mientras que Said Ali intenta reunir los aspectos sintácticos y semánticos al tratar la cuestión, los gramáticos normativistas se equivocan precisamente por ir en la dirección opuesta: separan ambos criterios al momento de clasificar las construcciones-SE y encima menosprecian también aspectos de orden pragmático. Como Maldonado (2006) para el español, Bagno (2000, p. 220), igualmente, destaca la relevancia de criterios semánticos para un análisis adecuado de las construcciones-SE en el PB, más específicamente el requisito de agentividad humana del verbo: en enunciados como *aluga-se salas* [E: se alquila salas], *vende-se ovos* [E: se vende huevos], *amola-se facas* [se afila cuchillos], etc., los verbos requieren, además de complementos directos, sujetos con rasgo semántico [+humano]. En los ejemplos, el autor le atribuye al requisito de agentividad humana la tendencia a mantener los verbos en singular, sin concordar con los sintagmas nominales (*salas, ovos, facas*, etc.). Concordamos con esa afirmación por el siguiente motivo: en términos semánticos, al mantenerse el verbo en singular, el realce del enunciado estaría en la acción del agente, y no en lo que le sucede al paciente. Es decir, la violación de la concordancia le da más prominencia al agente genérico y refuerza el hecho de que los enunciados en cuestión son interpretados por los hablantes como impersonales, y no como pasivos.

Además de la concordancia y de las características semánticas del agente/causa, otro factor que ayuda a diferenciar las pasivas-SE de las impersonales-SE es el aspecto. En líneas generales, el aspecto se relaciona al modo como se desarrolla un evento en el tiempo: si es instantáneo o gradual, si tiene corta o larga duración, si ocurrió una vez o es habitual, si es estático o dinámico, etc. Los valores aspectuales asociados a un determinado evento se pueden expresar por medio de la

información léxica del verbo (aspecto léxico) o de su morfología (aspecto morfológico), según se muestra en los ejemplos a continuación:

- (29) (a) Estornudó. [PB: *Espirrou.*]
(b) Reformó la casa. [PB: *Reformou a casa.*]
(30) (a) El mes pasado estaba en Bogotá. [PB: *No mês passado estava em Bogotá.*]
(b) El mes pasado estuvo en Bogotá. [PB: *No mês passado esteve em Bogotá.*]

En (29) tenemos dos eventos distintos: a través de la información léxica del verbo en cada uno de ellos, queda claro que (29.a) se trata de un evento instantáneo, mientras que (29.b) es durativo, o sea, supone un considerable intervalo de tiempo para concretarse. Ya (30) nos permite observar valores aspectuales diferentes de un mismo evento: en (30.a), solo se puede acceder a la parte intermediaria del evento y no se tiene información de su principio o final (el sujeto del enunciado podría incluso seguir en Bogotá); en (30.b), se abarca el evento en toda su extensión y queda claro que se trata de una acción acabada. En cuanto a la clasificación, los enunciados (30.a) y (30.b) son respectivamente **imperfectivo** y **perfectivo** (García Fernández, 1998, p. 12). El aspecto imperfectivo se relaciona con acciones inacabadas y suele venir expresado por formas verbales del presente ("trabaja") y pretérito imperfecto de indicativo ("trabajaba"); el aspecto perfectivo, mientras, se relaciona con acciones acabadas y se expresa por formas verbales del pretérito perfecto simple ("trabajó") y de los tiempos compuestos con "haber" ("ha/había trabajado").

Cuando el aspecto léxico designa eventos estáticos (predicados con "ser", "estar", "saber", etc.) o eventos dinámicos homogéneos (en los que cada parte del evento tiene la misma naturaleza que su total: "caminar", "bailar", etc.), normalmente se presupone un agente humano y controlador; por tanto, las construcciones-SE que codifican eventos de ese tipo suelen ser impersonales:

- (31) (a) Nunca se supo la verdad sobre ese crimen. [PB: *Nunca se soube a verdade sobre esse crime.*] [evento estático → impersonal]
(b) Se escuchó la sinfonía en silencio. [PB: *Escutou-se a sinfonia em silêncio.*] [evento dinámico homogéneo → impersonal]

El aspecto perfectivo denota eventos delimitados y puntuales, como los codificados en (27.a) y (27.b). El aspecto imperfectivo, en cambio, designa eventos homogéneos, asociados a lo continuo y lo habitual, como aquellos codificados en (27.c), (27.d) y (28). Cabe resaltar que el aspecto morfológico es un factor considerable para clasificar las construcciones-SE bajo estudio, debido a que el uso de tiempos verbales imperfectivos, como el presente, destacaría más bien las

propiedades naturales del paciente que su cambio de estado bajo el efecto de un agente o fuerza externa. Véanse los ejemplos:

- (32) (a) Estos muebles se venden bien. [PB: *Estes móveis vendem bem/são fáceis de vender.*]
(b) Las camisas de poliéster se planchan fácil. [PB: *As camisas de poliéster passam fácil/são fáceis de passar.*]
(c) Este pescado se come con dificultad. [PB: *Este peixe se come com dificuldade/é difícil de comer.*]

Las acciones que denotan los verbos “vender”, “planchar” y “comer” requieren un agente generalmente humano para su realización¹⁷. Sin embargo, no es a tales agentes implícitos que se atribuye la afectación del paciente en los eventos de (32), sino a las características y propiedades que posee el elemento afectado. En (32.a), el éxito en las ventas se puede atribuir a la buena calidad del material o a otros factores como el precio y el diseño, antes que al desempeño de un vendedor experto. En el caso de (32.b), es la naturaleza del material de las camisas (poliéster) lo que hace fácil su planchado, y no la habilidad de algún agente humano. Finalmente, en (32.c), el pescado probablemente tiene muchas espinas y/o poco sabor, lo que dificulta su consumo. Las construcciones como las de (32) presentan al participante afectado en posición preverbal como sujeto determinado¹⁸ y, en general, inanimado; además, ocurren siempre en presente y en ellas se observa la presencia obligatoria de adverbios modales facilitadores¹⁹ (Maldonado, 2006, p. 279). Hay autores que las clasifican como construcciones de voz media (Maldonado, 2006; Mateus et alii, 2003) y otros como medias pasivas (Kemmer, 1993; Mendikoetxea, 1999)²⁰. Dada la irrelevancia de un agente o causa en el tipo de evento codificado por las construcciones de (32), optamos por clasificarlas como medias y no como pasivas.

Por tanto, según lo expuesto en este apartado, a la hora de distinguir las pasivas-SE de las impersonales-SE (o incluso de otras construcciones con SE, como las medias), es fundamental tener en cuenta no solo la concordancia, sino otros factores como las características semánticas del agente/causa y el aspecto (léxico y morfológico) expresado por la forma verbal presente en la construcción.

4. Las pasivas e impersonales con SE en prácticas de enseñanza

¹⁷ En el caso de (32.c), basta con ser animado (animales, por ejemplo).

¹⁸ En el PB, si el sujeto es genérico, normalmente aparece en singular e indeterminado en ese tipo de construcción: *Romance policial vende bem* [E: Las novelas policiales se venden bien].

¹⁹ Son adverbios que expresan la facilidad o la dificultad con que se realiza la acción verbal.

²⁰ En el último caso, las autoras adoptan el término debido a la proximidad formal y semántica que tendrían las construcciones de (31) con las pasivas-SE: tanto la concordancia entre el SN sujeto y el verbo, como la supresión del agente/causa y el predominio del paciente como protagonista del evento. Por estar fuera de los objetivos de este análisis, no trataremos aquí las construcciones medias.

En los apartados anteriores, llevamos a cabo una revisión bibliográfica sobre las pasivas e impersonales con SE, con el fin de reevaluar criterios habitualmente usados para distinguir dichas construcciones y añadir otros que echarán más luz sobre el tema. Con esa labor, nuestra intención ha sido proveerle al profesor de español como lengua materna (ELM) o lengua extranjera (ELE) una base teórica que le posibilite abordar el tema desde un punto de vista más amplio y que le permita ir más allá de lo que habitualmente se clasifica como correcto o incorrecto. A modo de complementación, hacemos algunas recomendaciones referentes al modo de conducir el desarrollo de esta temática en diversas prácticas de enseñanza.

Para empezar, aconsejamos al profesor que organice la discusión del tema a partir del discurso, utilizando muestras auténticas de lengua en las que una u otra estructura sean más relevantes para la construcción del sentido por el efecto que produce la presencia de una de ellas. Por ejemplo, resulta más fácil debatir las impersonales-SE en géneros que favorecen la ocurrencia de agentes y pacientes humanos: noticias, cartas del lector, manuales de instrucciones, diarios, *blogs*, foros de Internet, etc. En cuanto a las impersonales, se puede trabajar con géneros en los que el predominio sea de pacientes no humanos afectados por causas, o donde la intervención humana sea indirecta e involuntaria; en ese caso, se pueden utilizar textos científicos (o de divulgación científica) publicados en periódicos, reportajes sobre fenómenos naturales (el cambio climático, por ejemplo), informes meteorológicos, prospectos de medicamentos, etc.

En segundo lugar, hay que tener en cuenta que, a pesar de las diferencias señaladas, las pasivas e impersonales con SE tienen un punto en común: oscurecen, indeterminan o tornan genérico el agente o causa del evento que codifican; por eso, en muchos casos es sutil la distinción entre ambas y seguirá habiendo una zona de indefinición donde las dos construcciones se solapan.

Las características del alumnado también tienen implicaciones en el abordaje del asunto en el aula, sobre todo en clases de ELE. En ese sentido, nuestro análisis está pensado particularmente para los grupos en donde hay un porcentaje importante de brasileños aprendiendo el español; por eso buscamos desde el inicio cotejar el funcionamiento de las pasivas-SE e impersonales-SE en español y en el PB, presentando incluso los ejemplos en ambas lenguas, lo que constituye una manera de ir familiarizando al lector con las características de las referidas construcciones en cada lengua. Como el lector habrá podido observar a través de los ejemplos aquí movilizados, el español y el PB presentan algunas asimetrías respecto al uso de las construcciones bajo estudio, como aclararemos a continuación. Por tanto,

retomamos algunos de los enunciados en (33) con el fin de mejor ilustrar los comentarios:

- (33) (a) E: La ventana se cerró./*La ventana Ø cerró.
PB: *A janela se fechou./A janela Ø fechou.*
- (b) E: Se aprobó la ley.
PB: *Aprovou-se a lei.* [más formal y menos frecuente]/*Aprovaram a lei./A lei foi aprovada.*
- (c) E: Se premió a los mejores profesores.
PB: *Premiou-se/Premiaram(-se) os melhores professores./Foram premiados os melhores professores.*
- (d) E: Se escuchó la sinfonía en silencio.
PB: *Escutou-se a sinfonia em silêncio.* [más formal y menos frecuente]/*Escutaram a sinfonia em silêncio./A sinfonia foi escutada em silêncio.*

Según se puede observar en los ejemplos, en español se prefieren las pasivas e impersonales con el pronombre SE, cuyo uso es prácticamente obligatorio. En el PB, en cambio, son menos regulares las construcciones pronominales: en algunos casos, hay construcciones con SE que coexisten en variación con otras en las que el pronombre no aparece (33.a), con predominio de las segundas; sin embargo, la presencia de una u otra tiene efectos sobre el grado de formalidad del texto producido: las que se construyen con SE son más regulares en contextos más formales y cultos, sobre todo en la modalidad escrita. Esas afirmaciones las ratifican los resultados que obtuvimos al comparar la producción de construcciones-SE en tres corpus (Araújo Júnior, 2013): uno de español, otro del PB y un tercero de aprendices brasileños de español (producción no nativa)²¹; esas cifras se encuentran en la siguiente tabla:

CORPUS	PASIVAS	IMPERSONALES	TOTAL
Español	12 (0,4%)	1.204 (40,6%)	2.965
Producción no nativa	5 (0,3%)	155 (9,6%)	1.616
Portugués Brasileño	3 (0,3%)	100 (11,1%)	900

Tabla 1 – Total de construcciones pasivas e impersonales con SE

De acuerdo con los datos de la tabla, los porcentajes de pasivas e impersonales con SE en el PB (11,4%) y en la producción no nativa (9,9%) están muy próximos, siendo ambos inferiores al porcentaje observado en el corpus del español (41%). Los hablantes del PB prefieren las construcciones sin el pronombre, como las pasivas con el verbo SER (*A lei foi aprovada*); en la producción no nativa se inventariaron 413 pasivas-SER frente a solo 5 pasivas-SE (Araújo Júnior, 2006,

²¹ Para el español, se utilizó el corpus oral PRESEEA-Alcalá (329.361 palabras), que integra o PRESEEA (Proyecto para el Estudio del Español de España y de América). Para el PB, se utilizó el corpus oral Amostra SP (389.198 palabras), parte del corpus desarrollado por el GESOL-USP (Grupo de Estudos e Pesquisa em Sociolinguística da USP). Finalmente, para la producción no nativa, se utilizó el corpus DEEC (178.066 palabras), constituido de 1.172 producciones escritas de alumnos del curso Español en el Campus, ofertado por el Área de Lengua Española y Literaturas Española e Hispanoamericana de la Universidad de San Pablo entre los años 1996 y 2008.

2013). En cuanto a las impersonales, el PB privilegia las construcciones en la 3ª persona de plural (*Aprovaram a lei*) o aquellas con sujetos genéricos (*As pessoas escutaram a sinfonia em silêncio* [E: La gente escuchó la sinfonía en silencio]). Se puede afirmar, pues, que el uso de SE en construcciones pasivas e impersonales del PB actual se restringe a contextos más formales, normalmente en la modalidad escrita, y eso se refleja en la producción no nativa de los brasileños aprendices de ELE. Sin embargo, ocurre con relativa frecuencia en el PB el uso de SE no argumental (no exigido por el verbo) con infinitivos (*Esta é uma pergunta difícil de se responder* [E: Esta es una pregunta difícil de (*se/Ø) contestar]), que igualmente se observó en la producción no nativa. Por tanto, es fundamental que el profesor de ELE para brasileños haga hincapié en actividades de producción oral y escrita que favorezcan el uso de las pasivas e impersonales con SE, ampliamente empleadas en español, y a la vez cohiba el uso del SE no argumental por parte de esos estudiantes.

5. Consideraciones finales

En la parte inicial del artículo discurrimos sobre la dificultad que supone delimitar las pasivas e impersonales con SE, tanto en español como en el PB. Respecto al tema citamos varios estudios en ambas lenguas, de los que la mayoría se apoya en la sintaxis —especialmente en la concordancia— para diferenciar las referidas construcciones. Tratamos de demostrar que la concordancia, aunque tienda a establecerse con el sujeto del enunciado, puede darse igualmente con otros constituyentes: en los enunciados cuyo sujeto se presenta en la forma de una tercera persona genérica o no identificada, la concordancia se da con elementos de menor relieve, como el objeto directo ((21) y (22)) o un complemento oblicuo ((19) y (20)). Por tanto, aunque la concordancia posibilite distinguir pasivas-SE e impersonales-SE en los extremos, se revela poco efectiva en los contextos en que esas construcciones se solapan.

Pensando en esa cuestión, propusimos considerar en el análisis otros dos criterios tan relevantes como la concordancia. El primero de ellos está relacionado con las características semánticas del agente o causa en los eventos codificados por las pasivas e impersonales con SE. Según mostramos, en las pasivas (25), ese inductor es difuso, normalmente presenta rasgo [-humano] y, cuando [+humano], no tiene control sobre el evento; en las impersonales (27), en cambio, el agente es obligatoriamente [+humano]. El segundo criterio se relaciona con el modo en que se desarrolla el evento, es decir, el aspecto: tanto el aspecto léxico (31) como el aspecto morfológico —perfectivo ((27.a), (27.b)) o imperfectivo ((28) y (32))— aportan nociones cruciales para la clasificación de las construcciones bajo estudio.

En resumen, a la hora de definir si una construcción-SE es pasiva o impersonal, lo que proponemos es evaluar conjuntamente los tres criterios (características del desencadenador, concordancia y aspecto).

Por fin, hicimos algunas recomendaciones a los docentes de español como lengua materna o lengua extranjera con respecto a cómo conducir el tema en sus clases, valorando sobre todo el abordaje discursivo de las pasivas e impersonales con SE. De modo particular, comentamos la especificidad de la enseñanza de ELE a brasileños con base en los usos de las referidas construcciones en el PB: en esa lengua, al contrario del español, predominan las construcciones sin el SE (pasivas con SER, impersonales en la 3ª de plural, construcciones con sujetos genéricos); en este sentido, se hace más que recomendable que el profesor de ELE para brasileños privilegie las prácticas orales y escritas que favorezcan el uso de las pasivas e impersonales con SE, ampliamente empleadas en español, y a la vez cohíba el uso del pronombre en construcciones no atestiguadas en esa lengua.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

ALCINA FRANCH, Juan; BLECUA, José M. *Gramática española*. 11.ed. Barcelona: Ariel, 2001. p. 916-923.

ARAÚJO JÚNIOR, Benivaldo J. *As passivas na produção escrita de brasileiros aprendizes de Espanhol como língua estrangeira*. Tesis de Maestría, FFLCH, Universidade de São Paulo. São Paulo, 2006.

URL http://www.teses.usp.br/teses/disponiveis/8/8145/tde-07082007-155519/pt-br.php/publico/TESE_BENIVALDO_JOSE_ARAUJO_JUNIOR.pdf

_____. "As construções com se na produção escrita de brasileiros aprendizes de espanhol como língua estrangeira". En: II Congreso Internacional de Profesores de Lenguas Oficiales del Mercosur, 2013, Buenos Aires. Actas..., Buenos Aires: Casa do Brasil; Universidad de Buenos Aires, 2014, p. 1323-1333. E-Book.

_____. *Limites precisos ou fronteiras que desaparecem? As construções impessoais e passivas com o clítico SE/SE no português brasileiro e no espanhol*. Tesis doctoral, FFLCH, Universidade de São Paulo. São Paulo, 2013.

URL http://www.teses.usp.br/teses/disponiveis/8/8145/tde-30042014-121219/pt-br.php/publico/2013_BenivaldoJoseDeAraujoJunior_VCorr.pdf

BAGNO, Marcos. *Dramática da língua portuguesa*. São Paulo: Loyola, 2000.

BECHARA, Evanildo. *Moderna gramática portuguesa*. 37. ed. Rio de Janeiro: Lucerna, 1999.

CAMARA JR., Joaquim M. *História e estrutura da língua portuguesa*. Rio de Janeiro: Padrão, 1975. p. 173-176.

- CAMPOS, Héctor. "Impersonal Passive 'se' in Spanish". En: *Linguisticae investigations*, v. 13, n. 1, p. 1-21, 1989.
- CANÇADO, Márcia. *Manual de Semântica*. 2.ed. Belo Horizonte: UFMG, 2008.
- CHAMORRO GUERRERO et alii. *Abanico: Curso Avanzado de Español Lengua Extranjera. Libro del Alumno*. 6. ed. Barcelona: Difusión, 2001.
- CUNHA, Celso; CINTRA, Lindley. *Nova gramática do português contemporâneo*. 3. ed. Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 2001.
- DOMÍNGUEZ, Pablo; BAZO, Plácido. *Claves del Español: Gramática Práctica*. Madrid: Santillana, 1994.
- FARACO, Carlos E.; MOURA, Francisco Marto de. *Gramática nova*. 14. ed. São Paulo: Ática, 2004.
- FERNÁNDEZ RAMÍREZ, Salvador. *Gramática Española: El Verbo y la Oración*. 2. ed. Madrid: Arco Libros, 1986.
- GARCÍA FERNÁNDEZ, Luis. *El aspecto gramatical en la conjugación*. Madrid: Arco Libros, 1998.
- GILI GAYA, Samuel. *Curso superior de sintaxis española*. 12. ed. Barcelona: Bibliograf, 1978. p. 121-129.
- GIVÓN, Talmy. "Topic, pronoun and grammatical agreement". En: LI, Charles; THOMPSON, Sandra (eds.) *Subject and Topic*. New York: Academic Press, 1976.
- GÓMEZ TORREGO, Leonardo. *La impersonalidad gramatical: descripción y norma*. 3. ed. Madrid: Arco Libros, 1998.
- GONZÁLEZ, Neide T. M. *Cadê o pronome? — O gato comeu. Os pronomes pessoais na aquisição/aprendizagem do espanhol por brasileiros adultos*. Tesis doctoral, FFLCH, Universidade de São Paulo. São Paulo, 1994.
- URL <http://d1m.fflch.usp.br/node/211>
- GUTIÉRREZ ORDÓÑEZ, Salvador. *Temas, remas, focos, tópicos y comentarios*. Madrid: Arco Libros, 1997.
- KEMMER, Suzanne. *The middle voice*. John Benjamins: Philadelphia, 1993.
- MALDONADO, Ricardo. *A media voz. Problemas conceptuales del clítico se*. México: Universidad Nacional Autónoma de México, 2006.
- MARTÍN PERIS, Ernesto; SANS BAULENAS, Neus. *Gente 1. Libro del Alumno*. 2. ed. Barcelona: Difusión, 1998.
- MATEUS, Maria Helena M. et alii. *Gramática da língua portuguesa*. Lisboa: Caminho, 2003.
- MATTE BON, Francisco. *Gramática comunicativa del español*. Madrid: Edelsa, 1992. v.1, p. 101.

- MENDIKOETXEA, Amaya. "Construcciones con se: medias, pasivas e impersonales". En: BOSQUE, Ignacio; DEMONTE, Violeta. (Dir.) *Gramática Descriptiva de la Lengua Española* (v.2): *Las construcciones sintácticas fundamentales; Relaciones temporales, aspectuales y modales*. Madrid: Espasa, 1999, p. 1635-1722.
- MIGUEL, Elena de. "Relazioni tra il lessico e la sintassi: classi aspettuali di verbi ed il passivo spagnolo". En: *Studi italiani di lingüística teorica ed applicata*, v. 29, n. 2, p. 201-217, 2000.
- MOLINA REDONDO, José A. de. *Usos de "se"*. 3. ed. Madrid: SGEL, 1974.
- NEVES, Maria H. de M. *Gramática de usos do português*. São Paulo: Editora Unesp, 2000.
- NICOLA, José de; INFANTE, Ulisses. *Gramática contemporânea da língua portuguesa*. 15. ed. São Paulo: Scipione, 2004.
- OTERO, Carlos; STROZER, Judith. "Linguistic Analysis and the Teaching of 'Se'". En: *Hispania*, v. 56, n. 4, p. 1050-1054, dic. 1973.
- PORTO DAPENA, José-Álvaro. *Los pronombres*. Madrid: Edición, 1986.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. *Nueva gramática de la lengua española: Sintaxis*. Madrid: Espasa, 2009. v.1, 2.
- SAID ALI, Manuel. *Investigações filológicas*. 3. ed. revista e ampliada. Rio de Janeiro: Lucerna, 2006. p. 158-164.
- _____. *Dificuldades da Língua Portuguesa*. 7. ed. Rio de Janeiro: ABL/Biblioteca Nacional, 2008. p. 101-119.

Benivaldo José de Araújo Júnior

Licenciado en Letras Español/ Portugués por la Universidad de San Pablo (2000). Diplomado en Estudios Hispánicos por la Universidad de Barcelona (2001). Magíster (2007) y doctor (2014) en Lengua Española por la Universidad de San Pablo, con investigaciones dedicadas a los estudios comparados entre el portugués brasileño y el español. Becario del programa de extensión "Español en el Campus" de la Universidad de San Pablo, en el que actuó como coordinador (2003) e instructor (2002-2006). Profesor de lengua española en cursos libres (2004-2009) y en el curso de Relaciones Internacionales de la Escuela Superior de Propaganda y Marketing (ESPM), en São Paulo (2007-2015). Participó de publicaciones (libros, revistas académicas y diccionarios) como autor y traductor. Secretario de la Asociación de Profesores de Español del Estado de San Pablo (APEESP) en el bienio 2009-2010. Integrante de la Comisión de Logística y Divulgación del I Congreso Internacional de Profesores de Lenguas Oficiales del Mercosur - CIPLM (2010). Actualmente es profesor de Lengua Española del Departamento de Letras Modernas de la Facultad de Filosofía, Letras y Ciencias Humanas de la Universidad de San Pablo (FFLCH-USP).

[Subir](#)

Cómo citar este artículo:

ARAUJO JÚNIOR, Benivaldo José. "Las construcciones -SE impersonales y pasivas en español y en el PB: reexaminando criterios de distinción", en: GONZÁLEZ, Neide Maia y María Teresa CELADA (coord. dossier). "Interlocuciones entre el campo de los estudios del lenguaje y el de la formación de profesores" *SIGNOS ELE*, diciembre 2015,
URL <http://p3.usal.edu.ar/index.php/ele/article/view/xxxx>, ISSN 1851-4863 1-20 págs.
URL del dossier <http://p3.usal.edu.ar/index.php/ele/article/view/xxxx>, ISSN 1851-4863

[Subir](#)